



POLTAVA UNIVERSITY OF
ECONOMICS AND TRADE

ЗБІРНИК НАУКОВИХ СТАТЕЙ МАГІСТРІВ



Полтава
2022

УДК 339.1+640+664+37+657+005+004+80(062.552)

3-41

Друкується відповідно до Наказу по університету № 173-Н від 05 вересня 2022 р.

Редакційна колегія:

Головний редактор – **О. О. Нестуля**, д. і. н., професор, ректор Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» (ПУЕТ).

Заступник головного редактора – **Н. С. Педченко**, д. е. н., професор, перший проректор ПУЕТ.

Відповідальний секретар – **Н. І. Манжура**, завідувач науково-організаційного відділу ПУЕТ.

Відповідальні редактори:

О. В. Гасій, к. е. н., доцент, директор Навчально-наукового центру забезпечення якості вищої освіти ПУЕТ;

С. В. Гаркуша, д. т. н., професор, в. о. директора Навчально-наукового інституту міжнародної освіти ПУЕТ;

А. С. Ткаченко, к. т. н., доцент, директор Навчально-наукового інституту денної освіти ПУЕТ;

В. Л. Шимановська, директор Навчально-наукового інституту заочно-дистанційного навчання ПУЕТ;

Л. М. Діденко, в. о. директора Центру інформаційного забезпечення освітнього процесу ПУЕТ.

Члени редакційної колегії:

А. В. Артеменко, к. е. н., доцент, завідувач кафедри міжнародної економіки та міжнародних економічних відносин ПУЕТ;

Н. М. Бобух, д. філол. н., професор, завідувач кафедри української, іноземних мов та перекладу ПУЕТ;

В. Л. Іщенко, к. філол. н., доцент завідувач кафедри ділової іноземної мови ПУЕТ;

Т. В. Капліна, д. т. н., професор, завідувач кафедри готельно-ресторанної та курортної справи ПУЕТ;

Т. А. Костишина, д. е. н., професор, завідувач кафедри управління персоналом, економіки праці та економічної теорії ПУЕТ;

Ю. С. Матвієнко, к. п. н., проректор з науково-педагогічної роботи ПУЕТ;

А. І. Мілька, к. е. н., доцент, завідувач кафедри бухгалтерського обліку і аудиту ПУЕТ;

О. В. Ольховська, к. ф.-м. н., завідувач кафедри комп'ютерних наук та інформаційних технологій ПУЕТ;

І. М. Петренко, д. і. н., професор, завідувач кафедри педагогіки та суспільних наук ПУЕТ;

О. В. Яріш, к. е. н., доцент, завідувач кафедри фінансів та банківської справи ПУЕТ.

Збірник наукових статей магістрів. – Полтава : ПУЕТ, 3-41 2022. – 268 с.

ISBN 978-966-184-435-2

У збірнику представлено результати наукових досліджень магістрів спеціальностей: Готельно-ресторанна справа; Економіка; Комп'ютерні науки; Міжнародні економічні відносини; Облік і оподаткування; Освітні педагогічні науки; Філологія; Фінанси, банківська справа та страхування.

УДК 339.1+640+664+37+657+005+004+80(062.552)

Матеріали друкуються в авторській редакції мовами оригіналів.

За виклад, зміст і достовірність матеріалів відповідальні автори.

Розповсюдження та тиражування без офіційного дозволу ПУЕТ заборонено.

© Вищий навчальний заклад Укоопспілки
«Полтавський університет економіки і торгівлі», 2022

ISBN 978-966-184-435-2

СПЕЦІАЛЬНІСТЬ ФІЛОЛОГІЯ

Освітня програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Алан Д. М., Іщенко В. Л.

Особливості перекладу англомовного художнього
тексту українською мовою (на матеріалі твору
Джона Грішема «Острів Каміно») 213

Добринь А. О., Іщенко В. Л.

Особливості перекладу кольорів на українську мову 217

Калінічева А. В., Іщенко В. Л.

Вплив перекладу на відображення
історії та характери персонажів на
матеріалі роману Лі Бардуга «Шістка Воронів»..... 221

Левашко Є. О., Іщенко В. Л.

Особливості американського гумору та специфіка його
перекладу (на прикладі комедійного серіалу
«Дві дівчини без копійчини»)..... 225

Лук'янова В. В., Сухачова Н. С.

Переклад української поезії англійською мовою:
від класиків до сучасності 230

Нос Ю. О., Опанасенко В. В.

Труднощі перекладу поетичних творів 237

Трибрат Б. В., Опанасенко В. В.

Особливості перекладу юридичної термінології
(на прикладі телесеріалу «Форс-мажори») 241

Шпигун А. О., Стеценко В. В.

Проблеми перекладу мультиплікаційних фільмів..... 243

ні відступи від вихідного тексту, доповнення, скорочення, генералізація тощо.

Висновки. Отже, основна мета будь-якого перекладача американської поп-пісні полягає у створенні перекладу, який максимально точно узгоджується з музичним рядом, не поступається оригіналу за стилем і багатством використаних мовних засобів, а також має подібний естетичний ефект. До основних труднощів перекладу відносимо довжину лексичних одиниць, паузи в мелодії та ефект, який досягається.

Список використаних джерел

1. Гарбовський Н. К. Теорія перекладу. Київ : Освіта, 2017. 544 с.
2. Комісаров В. Н. Загальна теорія перекладу. Київ : Черо, 2019. 136 с.

УДК 811.161.2'25:81'373.46

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ (НА ПРИКЛАДІ ТЕЛЕСЕРІАЛУ «ФОРС-МАЖОРИ»)

Трибрат Б. В., магістр спеціальності Філологія освітня програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Опанасенко В. В., доктор філософії, ст. викладач кафедри української, іноземних мов та перекладу

Анотація. У статті проаналізовано особливості перекладу юридичної термінології на прикладі телесеріалу «Форс-мажори». Розкрито специфіку перекладу юридичної лексики в текстах та аудіовізуальних творах мистецтва. Проведено порівняльний аналіз відтворення перекладу термінів-жаргонізмів і фахової корпоративної лексики українською мовою в досліджуваному телесеріалі.

Ключові слова: юридичні терміни, фаховий переклад, перекладацькі трансформації, твори аудіовізуального мистецтва, корпоративна лексика.

Summary. The article is devoted to the identification and analysis of the peculiarities of the translation technique of legal

terminology based on the TV series “Suits”. The peculiarities of reproducing legal vocabulary in the translation of the TV series are investigated. The problematic aspects of the translation of the legal terms are identified. The various methods of reproducing lexical and stylistic features of corporate language in translation are analysed.

Keywords: legal terms, professional translation, translation transformations, audio-visual art, corporate jargon.

Постановка проблеми. При здійсненні перекладу дуже важливим є врахування його жанрової приналежності та специфіки. Зважаючи на зазначене, особливо проблематичним можна вважати юридичний переклад. Останніми роками значної популярності набули фільми та серіали, що мають юридичний підтекст. Це призвело до зростання потреби у кваліфікованому перекладі юридичної термінології, яка у них використовується.

Аналіз основних досліджень і публікацій. Переклад юридичної термінології у різний час привертав увагу українських і зарубіжних вчених. Проблематиці юридичного перекладу присвячені праці багатьох науковців, серед яких В. І. Карабан, А. А. Дудка, І. М. Кочан, Н. В. Артикуца, Н. П. Глинська, Л. М. Черноватий та інші.

Формулювання мети. Мета дослідження полягає у здійсненні аналізу перекладу юридичних термінів з англійської мови українською в контексті телесеріалу «Форс-мажори».

Виклад основного матеріалу дослідження. Юридичний переклад залишається однією з найпопулярніших та найбільш затребуваних послуг на українському ринку праці. Найбільшим попитом користується переклад юридичних документів і текстів. Але не слід забувати і про велику кількість різноманітних фільмів та серіалів зі специфічною юридичною тематикою. Насиченість кінематографічного дискурсу юридичними термінами створює необхідність їх правильного та доцільного тлумачення.

Юридичні терміни мають свої особливості й характеризуються низкою специфічних рис, до основних з яких належать такі: однозначність, точність, стислість, емоційна нейтральність, варіативність змісту [2, с. 39–40]. Поширеною є думка, що при здійсненні перекладу документів та текстів юридичного харак-

теру не можна відступати від змісту оригіналу, оскільки необхідний саме «побуквений» переклад.

Однак із кінематографічною продукцією, що наповнена юридичними термінами, спостерігається інша ситуація. Перекладач має трохи більше свободи і простору для креативності. Він повинен, окрім сухого констатування фактів, відображати також «живу» розмовну лексику та особливості певної культури, відмінної від української.

Можемо виділити такі завдання, що стоять перед перекладачем аудіовізуального твору юридичного змісту: 1) достатнє розуміння спеціальної жанрової лексики; 2) збереження і відтворення термінологічності реплік персонажів; 3) періодичне порушення інваріативності перекладу для досягнення гармонійності та милозвучності мови; 4) використання описового перекладу; 5) врахування відмінностей правових систем світу [1, с. 162].

Отже, що успішне здійснення перекладу фільмів і серіалів юридичного змісту вимагає не тільки досконалого знання юридичної термінології, а й наявності креативного мислення у перекладача.

Список використаних джерел

1. Глинська Н. Р. Юридична термінологія в різних функціональних стилях англійської мови : дис. канд. філ. наук. Москва, 2002. 209 с.
2. Любченко М. І. Юридична термінологія : поняття, особливості, види: монографія. Харків : Права людини, 2015. 280 с.

УДК 801.8

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ

Шпигун А. О., магістр спеціальності Філологія освіти та освіти мови, «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Стеценко В. В., к. е. н., доцент, доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Анотація. У статті з'ясовано сутність поняття «мультиплікаційний фільм», визначено основні проблеми, які виникають у